

「やさしい日本語」について



入間市市民生活部自治文化課

1 やさしい日本語とは？

漢字交じりの日本語より簡単で、日本語能力の十分でない外国人にもわかりやすいように配慮した日本語です。

2 なぜ「やさしい日本語」？

(1) 外国人にわかりやすい

市内在住の外国人に対し、必要な情報をすべて母語に翻訳して伝えることは困難です。簡単な日本語であれば理解できるという人は多いので、「やさしい日本語」は効果的です。

(2) 日本人にもわかりやすい、使いやすい

ポイントを押さえれば、誰でも作ることや使うことができます。また、誰に対してもわかりやすいコミュニケーション手段の一つです。

3 どんな時に使うのか？

(1) 災害時・緊急時（急病・ケガ・事件など）

翻訳する時間がなく、急いで情報を伝えないといけないとき。

(2) 平常時

市や自治会からのお知らせ、学校からの便り。窓口での対応や手続きなどの説明。道案内など。

※書き言葉、文章の場合

一文の構成は…

- ・文節数は、6文節ほど。
- ・文節で区切り、余白を入れる。
- ・漢字数は、4文字ほど。
- ・主語、述語、目的語は一組。
- ・文末を統一する。「です」、「ます」
- ・可能は、「～することができる」
- ・指示は、「～してください」
- ・受動「れる」、「られる」は能動に

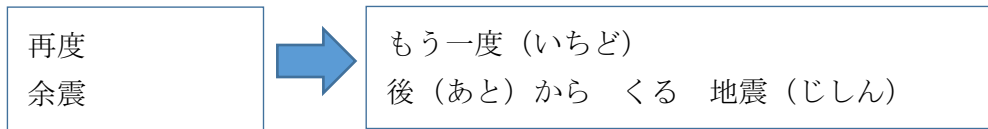
情報、漢字、語句は…

- ・伝える情報を選択し、簡潔に。
- ・読み手目線で情報を整理する。
- ・小学生1、2年生ほど。
- ・日本語能力試験N4、N5レベル
- ・年号、時刻は統一する。
- ・漢字にはルビをふるか、ひらがなのみにする

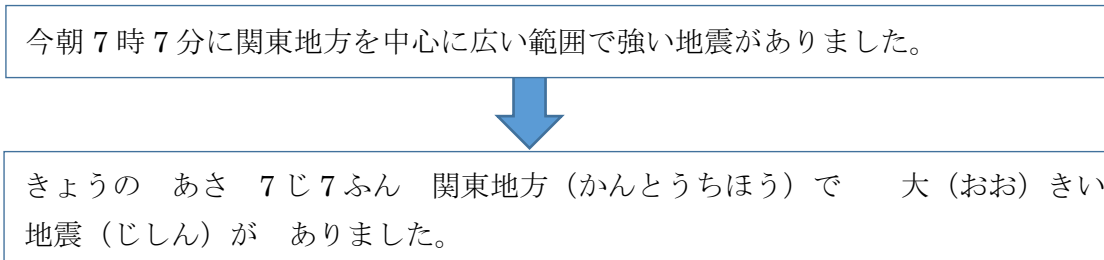
※「やさしい日本語」の作り方



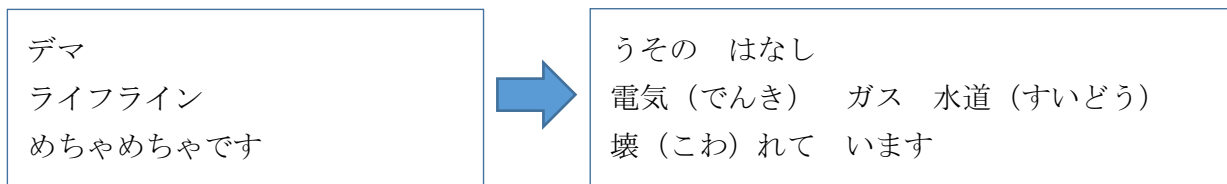
- 1 簡単な言葉に言い換え、漢字にルビをふるか、ひらがなに。



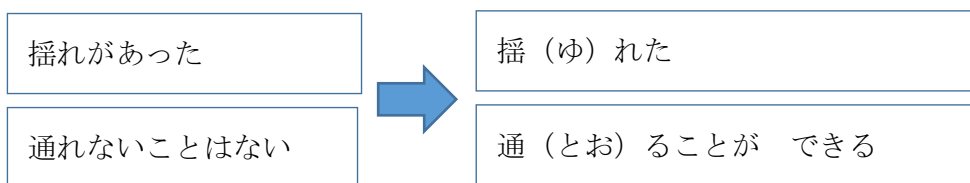
- 2 一つの文を短くし、文節に分ける。主語、述語は一組の簡単な構造にする。



- 3 原語の意味と異なるカタカナ語と外来語は使わない。擬態語 (きらきら、つるつる、さらっと等) や擬音語 (ざあざあ、がちゃん、ごろごろ、ぱたーん等) は使わない。



- 4 動詞を名詞化したものは使わない。あいまいな表現と二重否定は使わない。



- 5 元号は西暦に、年月日を用いる。時間は 12 か 24 時間表示に統一する。年度は具体的に説明する。



事例	「やさしい日本語」にすると…
難しい言葉や敬語	
和室	たたみの 部屋 (へや)
迂回	別 (べつ) の道 (みち) をいく
所得	働 (はたら) いて もらう お金 (かね)
どちら	どこ
拝見する	見 (み) る
役所でよく使われる言葉	
通知	知 (し) らせる
記入する	書 (か) く
添付する	一緒 (いっしょ) に つける
確認	よく見 (み) る、確 (たし) かめる
更新	新 (あた) らしくする
再度	もう一度 (いちど)
居住	住 (す) むこと
納税	税金 (ぜいきん) を 出 (だ) す、はらう
支給	渡 (わた) す、支払 (しはら) う
配偶者	夫婦 (ふうふ) の かたほう
児童	こども
災害用語など	
危険	危 (あぶ) ない
避難	にげる
怪我人	けが を した ひと
断水	水道 (すいどう) が とまる、水 (みず) が でない
通行止め	通 (とお) ることが できません
危険箇所	危 (あぶ) ない ところ
亀裂の入った壁	壊 (こわ) れた 壁 (かべ)
複合名詞など	
相談窓口	相談 (そうだん) する ところ
加入申請	もうしこみ
土足禁止	靴 (くつ) を めいで ください
番号札	すうじの ばんごう
水分補給	水 (みず) を 何回 (なんかい) も のむこと

「やさしい日本語」は、小学校 1、2 年生で習うくらいの簡単な日本語です。

「やさしい日本語」参考ガイド

◎埼玉県ホームページ「やさしい日本語」

<http://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/yasashi-nihongo/index.html>

◎埼玉県ホームページ「外国人にやさしい日本語表現の手引き」

<https://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/tabunkakyousei/yasasiinihongo.html>

出典：埼玉県県民生活部国際課「やさしい日本語」資料